

Análisis crítico del discurso multimodal en la caricatura internacional del periódico The Washington Post*

Critical analysis of multimodal speech
in the international cartoon of
The Washington Post newspaper

DORIS PATRICIA RODRÍGUEZ CAMARGO**
doparoca@gmail.com
ANA MARGARITA VELÁSQUEZ ORJUELA***
margaritadetunja@yahoo.com

Recepción: 3 de agosto de 2010
Aprobación: 14 de septiembre de 2010

* Línea de investigación: Lenguaje y Sociedad.

** Licenciada en Idiomas Modernos y Magíster en Lingüística, egresada de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

*** Comunicadora Social, Universidad de Boyacá y Magíster en Lingüística, de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

Resumen

Este artículo da cuenta del proceso y los resultados de una investigación cualitativa con enfoque analítico, titulada: Análisis crítico del discurso multimodal en la caricatura internacional del periódico The Washington Post, desarrollada como tesis de la Maestría en lingüística de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, cuyo propósito es develar los significados contenidos en las caricaturas, para reconocer fenómenos socioculturales que se dan a partir del acto comunicativo en mención. El corpus seleccionado para la investigación fue cuatro caricaturas, publicadas en el primer semestre de 2010, de temas relacionados con intervención extranjera; sin embargo, en el presente artículo únicamente se incluye un resumen del análisis hecho a la caricatura titulada: *Rebuilding Haiti, or not* (Reconstruir Haití, o no). Para abordar el objeto de estudio, se empleó la metodología del Análisis Crítico del Discurso Multimodal, en la que desarrolló una fase descriptiva, una fase interpretativa y una fase propositiva. Como resultado general del análisis, se determinó que es recurrente el fenómeno sociopolítico de exclusión en los discursos de las caricaturas, generado a través de estrategias discursivas como: la acusación, la generalización, la intensificación y la predicación.

Palabras clave: multimodalidad, discurso, caricatura, política internacional.

Abstract

This article gives an account of the process and results of an analytical qualitative research study entitled: "Critical Analysis of Multimodal Discourse in the International Cartoon Section of the Washington Post Newspaper", developed as a thesis project for the Masters in Linguistics program at Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. The purpose of this study is to reveal the meanings contained in selected cartoons in order to recognize the present sociocultural phenomena. The selected corpus for this research were 4 cartoons published in the first semester of 2010, with topics pertaining to foreign intervention; nevertheless the present article only includes a summary of the analysis of one of the cartoons, entitled "Rebuilding Haiti: or not". In order to analyze the object of study, the Critical Analysis of Multimodal Discourse methodology was applied, with a descriptive, interpretative and a propositional phase. As a general result of the analysis, it was determined that the sociopolitical phenomenon of exclusion is recurrent in cartoon discourse, generated by discursive strategies such as: accusation, generalization, intensification and preaching.

Key words: Multimodality, discourse, cartoon, multimodality.

Introducción

A partir de la pregunta ¿cuáles son los significados contenidos en las caricaturas internacionales del periódico *The Washington Post*, con qué recursos semióticos están contruidos, y cuáles son las implicaciones socioculturales que de estos se derivan? Se realizó un Análisis Crítico del Discurso Multimodal (ACDM), entendido como una posición teórica en la que se desarrollan diferentes procedimientos metodológicos, para analizar discursos que se han configurado a través de diversos modos semióticos y que, por ende, requieren ser interpretados a la luz de diferentes disciplinas que puedan dar cuenta del sentido y del significado de los recursos semióticos que se emplearon. En el caso de la caricatura, que es un tipo de discurso en el que se combinan el humor y la crítica, con recursos gráficos, verbales, tipográficos y pictóricos, se hace necesario el uso del ACDM para analizarla con el fin de desentrañar el mensaje del caricaturista y los discursos que se generan, a partir de su acto comunicativo.

Las teorías que se relacionan en el presente artículo, tienen como propósito definir la caricatura como un discurso multimodal de carácter crítico y humorístico en el que el autor presenta una concepción de la realidad y, en este caso particular, una visión de mundo, en relación con los acontecimientos políticos, económicos y sociales de carácter internacional. En este sentido, para hacer la interpretación de los discursos presentes en las caricaturas del periódico *The Washington Post*, se emplea la teoría del Análisis Crítico del Discurso Multimodal, con los modos, sub-modos y características semióticas propias de los recursos lingüísticos y gráficos que se emplearon para su configuración, los cuales permiten develar los contenidos implícitos, las intenciones y los fenómenos políticos presentes en las caricaturas. Así mismo, se toman algunos aspectos teóricos de otras disciplinas como la semiolingüística, teniendo en cuenta que el contenido de la viñeta está construido no sólo con palabras sino con varios sistemas: verbales, mimo-gestuales, icónicos y demás aspectos de carácter sígnico; además, porque esta disciplina permite interpretar el sentido crítico de la caricatura a través de las redes semánticas que se dan entre los juegos de signos y/o palabras.

Del campo de la pragmática, con el principio de relevancia de Sperber y Wilson (1994) se destacan los datos sobre los cuales el caricaturista quiere enfocar la atención de los lectores; así mismo, permite conocer los supuestos compartidos entre el YOc (Yo comunicante), el YOe (Yo enunciante), y el TÚi (tú interpretante), en el que el YO corresponde al caricaturista y el TÚ, a sus lectores (Charaudeau, 1983, pp. 50-56).

Luego del análisis semiolingüístico, de obtener los datos más relevantes de la caricatura, y de determinar los supuestos con los que debe contar el lector para interpretarla, con el principio de cooperación, propuesto por Paul Grice (1975), se establecen las implicaturas que producen el efecto de humor, teniendo en cuenta que éste se da a través de situaciones de contraste, por desproporción o incongruencia, de exageración y de repetición (Antonino, 1970), en las que constantemente se establece un juego entre lo que se dice y lo que se comunica, es decir, entre lo dicho y lo implicado (Grice, 1975).

Por otro lado, se asume la teoría propuesta por Kaindl (2004, p.191), quien trabajó la traducción del humor en los cómics, en la que se señala que el contenido de las historietas se encuentra, en su mayor parte, en el juego de signos, más que en el modo verbal, y que traducirlos implica realizar una transferencia cultural en la que se debe privilegiar el efecto humorístico sobre el sentido original del cómic. Sin embargo, este estudio tiene como objeto la caricatura que también es un género periodístico de opinión, expresado a través del discurso multimodal, por lo tanto, se da mayor relevancia al sentido original que al efecto de humor. Después de hacer el análisis de la caricatura, se propone una transferencia cultural y humorística, manteniendo el sentido original de la lengua base, pues de lo contrario, dejaría de ser una caricatura (chiste crítico) y pasaría a ser un simple chiste, o una ilustración, según las especialidades del humor gráfico planteadas por Antonino (1970).

Metodología

Según Kress y van Leeuwen (2001, p. 20), el ACDM estudia los discursos en los que se combinan diferentes sistemas de signos (modos) y los mecanismos que se emplean para su producción y comprensión. Por esta razón, el proceso implica la descripción e interpretación de los recursos semióticos, de los modos empleados, del medio en el que se difunde el discurso, y de unas prácticas comunicativas para dar cuenta de la manera cómo, a partir de un discurso, se construyen saberes colectivos, se “encauzan las perspectivas de conocimiento, la percepción de lo expresado y, en consecuencia, las maneras del hacer social” (Pardo, 2007, p. 86). En consecuencia, el presente estudio se inscribe en el ACDM, teniendo en cuenta que la caricatura es un discurso configurado a partir de diversos modos semióticos

y que se requiere de diferentes disciplinas para poder interpretarla. Para el análisis se desarrollaron las siguientes fases:

Fase descriptiva. En ésta se hizo la sistematización del corpus, con base en el esquema de canales, modos y submodos en el medio impreso, propuesto por Ventola y otros (2004, p. 12), adaptado por las investigadoras, para el análisis de las caricaturas del periódico *The Washington Post*.

Fase analítica. Para el análisis del corpus definido se tomó como base el modelo formulado por Gunther Kress y van Leeuwen (2001, pp. 1-23), en el que se proponen cuatro estratos analíticos, que son: discurso, diseño, producción y distribución. El primer estrato es la identificación del discurso o serie de discursos que el emisor va a utilizar para el diseño de su acto comunicativo. En este caso, el concepto de discurso se asume desde la perspectiva de Michael Foulcaut, quien lo define como un saber socialmente construido (Van Leeuwen, 2005, p. 94). Para desarrollar este primer estrato, se da respuesta a las preguntas: quién, qué, dónde, cuándo y cómo, de acuerdo con los recursos semióticos que el autor presenta, como los títulos, la imagen y el texto de los globos; quién, se refiere al personaje o los personajes principales del tema propuesto en la caricatura; qué, hace relación al tema; dónde, indica el lugar donde se desarrollan los hechos; cuándo, corresponde al momento de la situación presentada, en la cual, la fecha de publicación de la caricatura da indicios de los hechos noticiosos respecto al tema que se presenta en la viñeta; y el cómo, describe el hecho en sí al que se refiere la caricatura. De este modo, se identifica y delimita el tema, el contexto y los personajes expuestos por el caricaturista en la viñeta; aspectos que permiten determinar los discursos y su interacción.

Luego de identificado el discurso o los discursos que el caricaturista utiliza, se procede a integrarlos en un acto comunicativo a través del diseño (segundo estrato del modelo de Kress y van Leeuwen). Éste comprende un aspecto ideativo (conceptual y social), y otro material; el ideativo se refiere a las ideas que el emisor desea comunicar en contexto, y el material, a los recursos semióticos que tiene a su disposición para transmitir el mensaje. En este estrato se conceptualiza un nuevo discurso. Posteriormente, se establecen las relaciones que existen entre ellos para determinar qué idea quiere transmitir el caricaturista, así como los recursos semióticos que emplea para materializarla. En el presente estudio, los discursos identificados se analizan de la siguiente manera: Una configuración de discursos, a través del cual se determinan los saberes socialmente construidos que contiene la viñeta; una determinada (inter)acción, en la que se establecen las relaciones que se dan entre los discursos identificados; y una determinada combinación de modos, en donde se describen

los recursos semióticos que se emplearon para la elaboración del acto comunicativo. Para el caso específico de la caricatura, los recursos que se emplean corresponden a los modos semióticos verbal y visual.

El tercer estrato del modelo en mención es la producción, referente a la materialización del producto comunicativo. Para llevar a cabo la interpretación, se establece una relación entre los discursos identificados y los recursos semióticos verbales y visuales descritos en el estrato del diseño, que se materializaron en caricatura. Adicionalmente, para el análisis se tuvo en cuenta que la caricatura tiene dos características particulares que son: el sentido crítico y el efecto de humor; por lo tanto, dentro de la interpretación se tienen en cuenta estos aspectos. Es importante enfatizar que, para esta fase, se hace una revisión documental, con el fin de identificar los discursos circundantes respecto a cada uno de los temas de las caricaturas. El propósito de este trabajo no es realizar una búsqueda exhaustiva, ni configurar un documento histórico como tal, sino reconocer unos antecedentes básicos que permitan comprender el significado de la caricatura y los nuevos discursos que se generan en la opinión pública, a partir de su publicación; y como resultado de la consulta se reconstruyen los hechos sucedidos en torno a los temas planteados en las caricaturas.

El estrato número cuatro, la distribución, corresponde a la difusión del mensaje, que ha sido obtenido a través de la publicación virtual del periódico *The Washington Post*, teniendo en cuenta que los recursos semióticos de las viñetas son condicionados por el medio de difusión en el que se distribuyen. En este caso, el caricaturista expresa su opinión a través del género del humor gráfico, específicamente a través de la caricatura, que exige que el mensaje sea crítico y produzca un efecto humorístico. El espacio con el que el caricaturista cuenta es determinado por el formato del periódico, de tal manera que su acto comunicativo debe expresarlo, generalmente, en una viñeta.

Finalmente, a partir de las características particulares del corpus, y teniendo en cuenta que las categorías de análisis son conjuntos abstractos, multiformes y difusos, compuestos por objetos equivalentes (Pardo, 2004), que facilitan la sistematización y el análisis del objeto de estudio, en el presente trabajo se establecieron las siguientes categorías: temas, actores, acciones y voces.

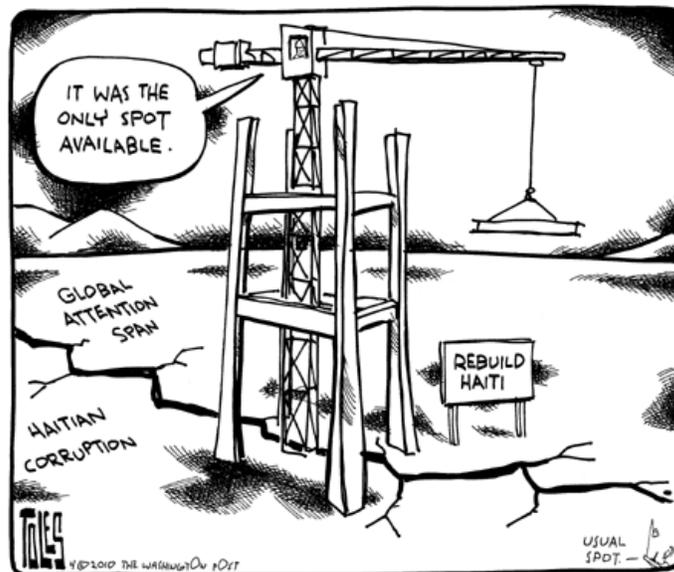
Fase propositiva. A partir de la interpretación de los recursos semióticos que contiene el texto base, se presenta una propuesta de la transferencia del humor de las caricaturas del periódico *The Washington Post*. El objetivo es transferir, tanto el sentido crítico de la viñeta, como el humor; sin embargo, por ser la caricatura una opinión, en este proceso se privilegia el primer aspecto sobre el segundo.

Resultados

Para este artículo, se presenta los resultados obtenidos a través del proceso de categorización de una de las caricaturas, en la que se hace el engranaje de las fases anteriores, para desentrañar el contenido de la viñeta. La caricatura en mención se titula: *Rebuilding Haiti, or not*, que traduce: Reconstruir Haití, o no.

Rebuilding Haiti, or not

By Tom Toles



Fuente: periódico The Washington Post.

Para develar los discursos ideológicos que subyacen a esta caricatura se establecen como categorías de análisis: la tematización y las voces. A partir de la tematización, se determina que el objeto principal de la caricatura es el debate acerca de si se debe o no reconstruir Haití. Para el caso, el caricaturista utiliza recursos semióticos de contraste tales como: la dicotomía reconstruir o no reconstruir; la división que hace la grieta entre los argumentos de por qué no se debe o sí se debe reconstruir, es decir entre la corrupción haitiana y la atención global.

El debate sobre “reconstruir” se genera porque Haití está “destruido”. Entonces se hace la pregunta: ¿Por qué está destruido Haití? La respuesta se expresa con el recurso semiótico

visual de la metaforización para representar el terremoto, y la división entre la corrupción Haitiana y la atención global. La estrategia discursiva es la acusación tajante al país haitiano de ser corrupto, aspecto que permite identificar el fenómeno sociodiscursivo de la legitimación para que sean “otros” quienes decidan sobre su porvenir, inferencia que se da por la categoría “voces” cuando no son partícipes los haitianos en los actos comunicativos de la viñeta, quienes ni siquiera aparecen a través del modo visual.

Las voces presentes en la viñeta son las del autor de la caricatura, quien plantea con el título el debate de si se debe reconstruir Haití o no; adicionalmente, su voz nominaliza a cada uno de los territorios divididos a partir de los discursos circundantes que conforman el presupuesto cognitivo a partir del cual produce la caricatura; y la opinión del caricaturista, dentro de la misma viñeta a través de su autorretrato, cuando manifiesta que “siempre se da la misma situación”. Aparece la voz del operario de la maquinaria de construcción, quien no presenta recurso semiótico alguno que permita inferir que es haitiano, por el contrario, la interpretación es de alguien “neutro” es decir, que no hace parte de la “atención global”, ni de la “corrupción haitiana”, siendo esta última la representación de toda una nación a través de otra estrategia discursiva como es la generalización, es decir, “corrupción haitiana” es igual a “Haití”.

El fenómeno sociocultural es el del ocultamiento, que se expresa a través del fenómeno sociodiscursivo de la legitimación, mediante las estrategias discursivas de: acusación, nominación y generalización, evidenciadas en los recursos semióticos de la metaforización visual del debate, representado por la ruptura del suelo, y por los textos que expresan las voces de los actores participantes del acto comunicativo. Además, al no estar presentes las voces de los haitianos, ni su representación visual, quienes son los directamente afectados por el terremoto, y al acusárseles de “corruptos” con la nominación y la generalización, se está legitimando que quienes deben decidir sobre su situación son otros, es decir que se da el fenómeno sociopolítico de exclusión.

Una vez revisados los discursos históricos relacionados con el país haitiano, se puede determinar que en la caricatura solamente hace referencia al terremoto y a la corrupción haitiana como causas principales de los problemas que atraviesa Haití, desconociendo su situación de extrema pobreza y el proceso histórico que la ha causado. En este sentido se oculta cómo se fue empobreciendo a esta nación desde la conquista y se fue sometiendo al pueblo haitiano con la esclavitud, por ser este un territorio estratégico para la comercialización de esclavos hacia el resto de América.

A pesar de que la “libertad” era el sueño de esta nación, sus vecinos de la República Dominicana, quienes además se beneficiaron del comienzo de la emancipación haitiana, tomaron distancia e intentaron ser nuevamente colonia, logrando reversar el proceso por unos años, y aunque volvieron a ser independientes, la idea de este país era depender de otro Estado lo cual facilitó que Estados Unidos interviniera. Estos hechos generaron tropiezos al proceso liberatorio de Haití. Por ser república negra, Francia no quería reconocerla como estado, así que los haitianos debieron comprar este reconocimiento adquiriendo deudas que originan una economía resquebrajada.

Haití continuó su lucha, pero por ser la primera en independizarse, las potencias europeas la veían como una amenaza, al poder influir a los demás territorios colonizados. Igualmente, Estados Unidos la consideraba como una amenaza, porque los europeos podrían interferir en sus planes respecto al Canal de Panamá, y porque los alemanes se podían radicar en la isla y fortalecerse económicamente, razón por la que persiguieron al médico haitiano que tenía contactos con ellos, acusándolo de “rebelde”.

Es así como desde el discurso histórico se utiliza la estrategia discursiva de nominación y de acusación al pueblo haitiano de tender a “las revueltas populares”, de ser un “pueblo rebelde” para legitimar el ocultamiento del porqué de su lucha, resultando del discurso el fenómeno sociopolítico de la exclusión. Tal acusación legitima el hecho que fuerzas extranjeras intervinieran, en aras de propender por el restablecimiento de la paz, cuyo trasfondo era un interés económico, porque temían que se dieran “otras Cubas”.

El ocultamiento de la historia de Haití, en la caricatura objeto de análisis, impide dar razón de por qué el territorio tiene una profunda grieta, y al nominar, generalizar y acusar al sector de la “corrupción Haitiana”, se legitima que otros invadan el territorio, se excluye a los haitianos de decidir soberanamente y se libra de responsabilidad a las potencias mundiales que han causado el empobrecimiento de Haití. El discurso circundante que se da con estos ocultamientos y acusaciones, es que Haití es el único responsable de su tragedia. En suma, la caricatura muestra una paradoja entre el discurso que presenta su autor, que es la reiteración de los discursos excluyentes circundantes que se dan en el momento del terremoto en Estados Unidos, y lo que ha sido la historia oculta de lucha por la libertad del pueblo haitiano.

El aspecto crítico principal que señala Tom Toles en la caricatura vista anteriormente, es si vale la pena o no reconstruir un país, que además de estar destruido por un terremoto, también es afectado por la corrupción, lo que generaría riesgo para los recursos que se destinen para la reconstrucción.

El efecto humorístico está dado por el dibujo de la estructura que se levanta con dos bases a cada lado de los polos del debate, y por la grúa -que es la máquina que reconstruye- que está dentro de la grieta. Adicionalmente, el operador de la máquina afirma que fue el único lugar disponible para hacer su trabajo. En consecuencia, el contraste que produce el efecto humorístico se genera porque el operador no tuvo posibilidades de reconstruir ni en el territorio de la atención mundial, ni en el territorio de la corrupción haitiana, sino que le tocó ubicarse justo dentro de la grieta; situación que en la realidad no se daría, porque un constructor no comenzaría el trabajo colocando la maquinaria en medio de una ruptura, a menos que no haya otro lugar.

Conclusiones

En las caricaturas, correspondientes a la categoría internacional, publicadas en el periódico *The Washington Post* durante el primer semestre del año 2010, en las que se ilustran situaciones de intervención extranjera, es recurrente el fenómeno sociopolítico de exclusión, en donde los países que no comparten los mismos intereses que Estados Unidos, son deslegitimados mediante estrategias discursivas, tales como: acusación, generalización, intensificación y predicación. Los recursos semióticos y discursivos involucrados en la construcción de las estrategias discursivas fueron: figuras estilísticas como la Ironía, el contraste, la repetición/reiteración, la paradoja, la hipérbole, la metáfora y la metonimia; así como las características atribuidas a los personajes, a partir de atribuciones estereotípicas y valorativas.

A partir de la caricatura, se generan nuevos discursos sobre las situaciones expuestas en ella, que luego circularán en la comunidad como un nuevo saber, o un saber transformado, con el que se legitiman las acciones de Estados Unidos frente a los países en los que interviene. En este sentido, el análisis crítico del discurso multimodal de la caricatura internacional del periódico *The Washington Post*, devela una manera de ejercicio de poder de este país norteamericano, sobre otras naciones.

Con los recursos semióticos, tanto verbales como visuales, el caricaturista expone la autorreferencia de los estadounidenses respecto de los otros, en la que generalmente ellos están en la posición correcta, con argumentos válidos, la razón y la autoridad para ejercer el poder sobre los demás, quienes son los equivocados y requieren de la intervención de Estados Unidos.

La opinión sobre temas internacionales del caricaturista editorial, configurada en un dibujo, tiende a criticar a otras naciones, con lo que implícitamente justifica el porqué Estados

Unidos debe asistirles. En un lenguaje, aparentemente “inocente”, se evidencia que no se pone en duda la legitimidad de las actuaciones de un país que tiende a violar la soberanía de otras naciones, al invisibilizarlas, desconocer sus argumentos, su cultura, sus derechos y al juzgarlas de acuerdo con sus intereses.

A partir del análisis crítico, se determina que es recurrente un fenómeno sociocultural de ocultamiento de la historia, de las voces y de los argumentos de “los otros”, así como del contexto social y político, de los cuales resultan las situaciones ilustradas en la viñeta, con lo que potencia los argumentos estadounidenses en la opinión pública de occidente.

El Análisis Crítico del Discurso Multimodal a la caricatura, permite desentrañar los discursos circundantes que llevaron al caricaturista a realizar su acto comunicativo, y a identificar los discursos explícitos e implícitos contenidos en la relación de los recursos semióticos tanto gráficos como verbales, que generarán nuevos discursos al respecto. En este sentido, el ACDM, es una postura teórica que aporta a los estudios del lenguaje en la medida que permite comprender mensajes configurados con diferentes modos semióticos, y desentrañar los contenidos implícitos de discursos circundantes, a partir de los cuales se generan o transforman nuevos discursos que determinan y condicionan la manera como los sujetos asumen la realidad.

Este ACDM se enfocó en develar los contenidos implícitos de la caricatura, cuyo contenido se caracteriza por comportar un sentido crítico y un efecto humorístico; sin embargo, esta misma teoría puede emplearse para analizar géneros discursivos como: el grafiti, el carnaval, la cuentería, la publicidad, el discurso proselitista, entre otros, a través de los cuales se generan fenómenos socioculturales y sociopolíticos, que legitiman saberes e ideologías con los que se determina el pensar y el hacer de una sociedad.

En los estudios multimodales que involucran la traducción de discursos, ésta se asume como un proceso de transferencia cultural y de sentido, más que de traducción literal de palabras de una lengua a otra. Específicamente, para el caso de la caricatura, por tratarse de un discurso que no sólo pertenece al género del humor gráfico, sino que también es un género periodístico de opinión, es necesario privilegiar el sentido crítico sobre el efecto humorístico, contrario a lo que se ha hecho en otros estudios en los que se analizaban y traducían discursos como el cómic.

El caricaturista, partiendo de unos supuestos cognitivos, emplea unos recursos semióticos para elaborar su acto comunicativo con el que pretende transmitir un mensaje con sentido

crítico y efecto humorístico en sus lectores, quienes, a su vez, a partir de sus saberes, interpretan el enunciado, y en consecuencia, reafirman o modifican parcial o totalmente su manera particular de asumir la realidad. Así, en la medida en que existan unos saberes compartidos, entre el caricaturista (enunciante) y el lector (interpretante), se establece un contrato comunicativo, y el caricaturista logra generar en su interlocutor, los efectos esperados.

Referencias bibliográficas

- Antonino, J. (1970). *El dibujo de humor*. 2 ed. Barcelona: CEAC.
- Charaudeau, P. (1983). *Lenguaje y Discurso: Elementos de Semiología*. Paris: Hachette.
- Colmenares, R. (1984). *Una fuente para la historia de la opinión pública*. Bogotá: Intergráficas.
- Escamilla, J. (1998). *Fundamentos semiológicos de la actividad discursiva*. Bogotá: Gente Nueva Ltda.
- Escandel, M. (2002). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Fontanille, J. (2001). *Semiótica del discurso*. Perú: Fondo de Cultura Económica del Perú.
- Gombrich, E. (1979). *Arte e ilusión: Estudio sobre la psicología de la representación pictórica*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Gombrich, E. (1998). *Meditaciones sobre un caballo de juguete: y otros ensayos sobre la teoría del arte*. Singapur: Debate.
- Grice, P. (1975). Logic and conversation. *Syntax and Semantics*, (vol. 3), pp. 41-58.
- Helbo, A. et al. (1978). *Semiología de la representación: teatro, televisión, cómic*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Hickey, L. (2000). Aproximación pragmalingüística a la traducción del humor. *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/indice.htm>
- Kaindl, K. (2004). Multimodality in the translation of humour in comics. En E. Ventola, C. Charles and M. Kaltenbacher (Eds). *Perspectives on Multimodality*, (vol. 6) (pp.173-209). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- Kaltenbacher, M. (2007). Perspectivas en el análisis de la multimodalidad: desde los inicios al estado del arte. *Revista ALED*, (vol. 7). Recuperado en <http://bit.ly/uNBWZk>
- Kress, G. y van Leeuwen, T. (1996). *Reading images. The grammar of visual design*. Londres: Routledge.
- Kress, G. y van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal Discourse: The modes and Media of Contemporary Communication*. London: Arnold.
- Kress, G.; Leite-García, R. y Van Leeuwen, T. (2000). Semiótica discursiva. *El discurso como estructura y proceso*. pp. 373 – 416.
- Lakoff, G. (2001). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lemoine, M. (2004, septiembre) Aristide, víctima y verdugo. Le monde diplomatique. Recuperado de <http://www.insumisos.com/diplo/NODE/413.HTM>
- Linard, A. (2004, febrero). Triste bicentenario en Haití. Le monde diplomatique. Recuperado de <http://www.insumisos.com/diplo/NODE/126.HTM>
- Mesa, M. y González, M (Eds). (2006). *Poder y democracia: los retos del multilateralismo*. España: Icaria Editorial.
- Ospina, W. (2010). *En busca de Bolívar*. Buenos Aires: Norma.
- Pardo, N. (2007). *Cómo hacer análisis crítico del discurso: una perspectiva latinoamericana*. Santiago de Chile: Frasis.
- Pardo, N. (2008). El discurso multimodal en YouTube. *Revista Aled*. Recuperado en <http://www.portalaled.com/pt-br/el-discurso-multimodal-en-youtube>
- Pastecca. (1971). *Dibujando caricatura*. 2 ed. Barcelona: GEAC.
- Rubio, L. (1963). Afganistán y superpotencias. *Revista de Política Internacional* (15), pp. 141–142.
- Sal Paz, J. y Maldonado, S. (2009). Estrategias discursivas: un abordaje terminológico. *Revista de estudios literarios*. Recuperado en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero43/abortermi.html>

- Sánchez, C. (2010). Haití, Aristide y la política exterior y militar de Estados Unidos (1990-2010). *Nómadas, revista crítica de ciencias sociales y jurídicas*. Recuperada en <http://www.ucm.es/info/nomadas/25/cshdz.pdf>
- Sperber, D. y Wilson, D. (1994). *La relevancia: Comunicación y procesos cognitivos*. Madrid: Visor.
- Van Leeuwen, Theo. (2005). *Introducing social semiotics*. Londres: Routledge.
- Vanaik, A. (2010). *Casus Belli: Cómo los Estados Unidos Venden la guerra*. 2010. Massachusetts: Interlink Publishing Group, Inc.
- Van Dijk, T. (2005). *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa.
- Ventola, E. et al. (2004). *Perspectives on multimodality*. Amsterdam: Jhon Benjamins.
- Verdugo, I. (1994). *Estrategias del discurso*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Wargny, C. (2004, marzo). Haití un Estado a reconstruir. *Le monde diplomatique*. Recuperado en <http://www.insumisos.com/diplo/NODE/4394.HTM>